



UDK: 801.731: 801.83

ORCID: 0009-0003-0415-5931

**АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ РЕЛИГИОВЕДЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ
DINSHUNOSLIK TA'LIM YO'NALISHIDAGI TALABALARNI RUS TILINI CHET TILI
SIFATIDA O'RGATISHIDA FOYDALANAYOTGAN MATNLARINI MOSLASHTIRISH
ADAPTATION OF TEXTS USED IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
TO STUDENTS OF RELIGIOUS STUDIES**

Мякота Вероника Викторовна

Международная академия исламоведения Узбекистана преподаватель
myakotaniika9999@gmail.com, +998909014635

Аннотация. *В данной статье рассматривается проблема и задачи адаптации текстов по специальности на русском языке для студентов групп с узбекским языком обучения религиозоведческих направлений. В современном образовательном процессе, нацеленном на развитие всех компетенций обучаемого (а в процессе обучения языкам – развитию не только коммуникативных, но и лингвокультурных компетенций, перед адаптатором текста встает проблема корректной адаптации с учетом целей обучения и задачи сопутствующего характера – анализ аудитории-реципиента текста, выведение критериев содержания текста с точки зрения функциональности, а также критериев оценки работы с текстом студентов.*

Ключевые слова: *текст по специальности, студенты-религоведы, адаптация текста, способы и особенности адаптации религиозного текста.*

Annotatsiya. *Ushbu maqolada dinshunoslik yo'nalishlarining o'zbek tilli guruhleri talabalari uchun rus tilidagi mutaxassislik bo'yicha matnlarni moslashtirish muammosi va vazifalari ko'rib chiqiladi. Talabaning barcha kompetentsiyalarini rivojlantirishga qaratilgan zamonaviy o'quv jarayonida (va tillarni o'qitish jarayonida — nafaqat kommunikativ, balki lingvomadaniy kompetensiyalarni rivojlantirish) matn adaptatsiyasi o'quv maqsadlari va tegishli vazifani hisobga olgan holda to'g'ri moslashish muammosiga duch keladi — matnni qabul qiluvchi auditoriyani tahlil qilish, shuningdek, matnning mazmuni nuqtai nazaridan mezonlarni aniqlash, talabalarning matn bilan ishini baholash mezonlari.*

Kalit so'zlar: *mutaxassislik bo'yicha matn, dinshunos talabalari, matnni moslashtirish, diniy matnni moslashtirish usullari va xususiyatlari.*

Abstract. *This article examines the problem and tasks of adapting texts on the specialty in Russian for students of Uzbek-language groups of religious studies majors. In the modern educational process aimed at developing all the competencies of the student (and in the process of teaching languages — the development of not only communicative, but also linguacultural competencies), the text adaptor faces the problem of correct*



adaptation taking into account the learning goals and the related task — analysis of the recipient audience of the text, derivation of criteria for the content of the text from the point of view of functionality, as well as criteria for assessing the work of students with the text.

Keywords: *text on the specialty, students of religious studies, text adaptation, methods and features of adaptation of a religious text.*

Введение

Качество высшего образования есть один из непреложных факторов, который определяет развитие экономики, социальной и культурной жизни государства. В условиях глобализации, технологического прогресса, качество образования (и обучения) в высших учебных заведениях Нового Узбекистана признается ключевым аспектом конкурентоспособности выпускников вузов на международной арене. Узбекистан, как страна, активно стремящаяся к модернизации производственных, социальных процессов, к интеграции в мировую образовательную, научную систему, уделяет особое внимание вопросам повышения качества высшего образования.

Реформа образовательной системы, начавшаяся в Узбекистане в последние десятилетия, включает в себя широкий спектр изменений, направленных на улучшение учебного процесса, обновление образовательных стандартов, повышение квалификации преподавателей и внедрение инновационных технологий. Важным аспектом является также совершенствование инфраструктуры высших учебных заведений, повышение уровня научных исследований и их связи с реальными потребностями рынка труда. Все отмеченные задачи обозначены в Указе Президента Республики Узбекистан № 60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», в Законах Республики Узбекистан № ЗРУ-637 от 23.09.2020 г. «Об образовании», № ЗРУ-1037 от 25 февраля 2025 года «Об утверждении Концепции обеспечения свободы совести граждан и государственной политики в религиозной сфере в Республике Узбекистан» и многих других.

Методы

Учитывая задачи создания преемственности среднего и высшего образования, установления прочной связи знаний выпускников и реальной практикой, профессиональными обязанностями и работой согласно полученной специальности, в Международной исламской академии кафедрой узбекского и иностранных языков разработаны адаптированные учебные программы по русскому языку и силлабусы к ней. Так как русский язык изучается в блоке обязательных предметов по учебному плану в течение одного семестра (количество аудиторных учебных часов – от 45 до 60, в зависимости от направления образования) и только в группах с узбекским языком обучения, то



учебные программы составлены с учетом разного уровня коммуникативной готовности студентов, разных требований, заявленных в квалификационных требованиях, по каждому направлению отдельно. Учебными программами для студентов религиозоведческих направлений Академии, помимо тем по фонетике, лексике, грамматике, синтаксису и стилистике, предусмотрены темы на закрепление коммуникативных, орфоэпических навыков.

На некоторых занятиях по развитию речи студенты знакомятся с эпическими жанрами малых эпическими формами мировой классики (и русской, и переводной литературой), текстами колумнистов, литературой по специальности на русском языке. Именно на подобных занятиях целенаправленно используются адаптированные тексты различной тематики.

Для успешного применения адаптированных текстов на занятиях по русскому языку в группах с узбекским языком обучения необходимо изначально определить целеполагающие направления обучения, освоить простые способы адаптации текстов, развить

Написание адаптированных текстов — это переработка исходного текста таким образом, чтобы он был понятен и удобен для целевой аудитории, например, для студентов-религиоведов, исламоведов. Адаптация может включать изменение стиля, уровня сложности лексики, структуры, а также учитывать культурные и когнитивные особенности обучающихся. В частности, адаптация текстов для студентов религиозоведческих направлений обязывает составителя с уважением относиться к чувствам верующих.

Подготовительные этапы к адаптации текста включают в себя определение возраста, уровня владения языком, культурных особенностей целевой аудитории.

Средний возраст студентов групп 1 курса, в учебной программе которого дисциплина «Русский язык» включена в блок обязательных предметов, составляет примерно 25-28 лет. Если разделять группы дневного и вечернего отделений, то средний возраст групп очного обучения – 18-22 года, групп вечернего отделения – 27-28 лет. Уровень владения языков в группах очень сильно разнится. Несмотря на единую программу по русскому языку для всех общеобразовательных школ Республики, всё же продолжает оставаться актуальным вопрос профессиональных компетенций учителя русского языка. Нужно отметить, что согласно статистике ежегодных стартовых тестирований при делении академической группы на подгруппы для обучения русскому языку, средний уровень владения языком у студентов 1 курса Академии неуклонно повышается. В целом, за последние 5 лет повысилось количество правильных ответов. Стартовое тестирование помогает не только разделить группу на подгруппы по уровню владения языком, но и определить начальные значения для сравнительного анализа при оценке успешности обучения. Также, учитывая осознанность выбора направления образования, преподаватели



Академии принимают во внимание множество положений исламского этикета, смягчая или намеренно избегая некоторых тем.

Результаты

Адаптация текстов для религиоведов требует внимания к специфике их знаний, интересов и профессиональной среды. Религиоведы обладают углубленным пониманием различных религиозных традиций, философии религии, теологии и истории религиозных движений, поэтому адаптированные тексты должны учитывать их высокий уровень образованности, интерес к теоретическим и концептуальным аспектам религии, а также способность к критическому осмыслению.

Одним из способов адаптации текста признается [Первухина С.,] **упрощение языка**. Рекомендуется:

- на уровне синтаксических структур: разбивка сложносочиненных предложений на простые, упрощение осложнённых предложений (сократить однородные члены предложения, вводные слова и конструкции, причастные и деепричастные обороты (не нарушающие семантической целостности текста));

- на уровне лексики: избегать сложной терминологии, или же заменять на понятные аналоги, или снабжать сложные термины пояснением. Данная рекомендация в условиях обучения религиоведов РКИ применима частично. Студенты-религиоведы обязаны знать большое количество специальной терминологии, уметь транслитерировать ее на русский язык. К примеру, работа над адаптированным текстом предполагает апробацию усвоенного теоретического материала о правилах транслитерации специальных исламоведческих терминов, топонимов, гидронимов, собственных имен, прозвищ (мухаддис, баги, мехна, мухтасар, Мавараннахр);

- на грамматическом уровне: избегать пассивного залога, не допускать двусмысленности в определении подлежащего и сказуемого.

Также для адаптации учебных текстов используются следующие **способы сокращения объема** и/или изменения структуры текста:

Концентрация внимания на ключевых идеях и примерах. Тезисное структурирование.

Структурирование текста заголовками, подзаголовками, списками.

Хронологизация (логическое упорядочение) элементов текста, где каждый смысловой блок сводится к рамкам одного предложения. Массив текста может быть сведен к проблемному плану текста, к пунктам которого можно добавлять пояснения, примеры, иллюстрации. Очень хорошо в качестве иллюстративного материала работают mind-map (интеллект-карты) и кластеры, структурирующие объемы данных.

Объективизация текста в виде инфографики (для ее создания можно использовать различные программы и мобильные приложения, онлайн-сервисы).



Обсуждение

Общеизвестно, что лучше всего запоминается прагматичное знание. Примеры и аналогии для адаптированных текстов рекомендуется брать из реальной жизни или профессиональной деятельности. Зачастую аудитория хорошо воспринимает новую информацию посредством постановки актуальной проблемы. Например, одна из лексических тем, рекомендованная к обсуждению Учебной программой предмета, называется «Национальная библиотека Узбекистана имени Алишера Навои». На первый взгляд, тема с профессиональной деятельностью связана опосредованно. Однако, начиная занятие с постановки проблемных вопросов о духовно-просветительской миссии религиозных учений, проблемах кумуляции и передачи религиозных знаний, неизбежно поднимается вопрос о происхождении письменности (о монахах Кирилле и Мефодии – в русском языке), знаменитых переписчиках, составителей библиотек и коллекций рукописей (Мухаммад Шариф Садр Зиё), о книгопечатании (Иоанн Гуттенберг и первая печатная Библия), ценности книги как источника религиозных знаний.

Студенты-религиоведы хорошо знакомы с религиозной терминологией, на первом курсе с теологическими концепциями и философскими категориями — не достаточно хорошо. Поэтому важно использовать корректные термины, точное обозначение религиозных течений, доктрин и практик. При обсуждении религиозных концептов важно ссылаться на авторитетные теоретические работы (например, труды Макса Вебера, Эмиля Дюркгейма или Мирчи Элиаде). Студенты часто интересуются не только самими религиозными учениями, но и их историческим контекстом, развитием и влиянием на культуру, общество и политику. Поэтому полезно добавлять исторические и культурные примечания. Например, при изучении лексической темы (на закрепление произносительных навыков) «История ислама» обязательно рассматриваются термины фикха (исламской юриспруденции), до сих пор оказывающие влияние на моральные и юридические нормы жизни. Данные термины можно использовать в различных приемах: составлять сопоставительные таблицы (дву- и полиязычные), кластеры, интеллект-карты, при подготовке творческого проекта в виде переводных, специальных или объяснительных словариков. Очень популярен вид самостоятельной работы по адаптированному тексту «Мекка – священный город мусульман» как видеointервью. Студенты, пользуясь данными адаптированного текста (причем, адаптированных текстов изначально три – по уровню сложности), составляют текст интервью и разыгрывают сценарии, внимают видео, записывают аудиointервью.

Целенаправленность религиоведческой сферы образования как нельзя лучше отвечает одному из основных требований к обучению русскому языку как иностранному — интегрированность речевых навыков и умений в современную жизнь, тесная связь с другими сферами знания и социальной жизни. Студенты-



религиоведы заинтересованы в сравнении различных религиозных традиций, выявлении сходств и различий. Это позволяет глубже понять универсальные структуры религии и языковых явлений, а также уникальные особенности каждого народа (в нашем случае — узбекского и русского). Отрывок-пример из адаптированного текста: «Как и в христианстве, в исламе существует понятие спасения, но, в отличие от христианской доктрины о благодати, в исламе спасение связано с соблюдением шариата и личными усилиями верующего. Это различие отражает различие в антропологическом восприятии роли человека в отношении к Богу». Адаптированный текст должен содержать ссылки на различные интерпретации и школы мысли, например, на экзегезу и философию.

Важно не просто пересказывать факты, но и задавать вопросы, которые помогут религиоведам критически осмыслить тему, предложить новые подходы или точки зрения. Адаптация текстов учебных материалов предназначена исключить некоторые лакуны (обойти вниманием, так сказать) в понятийных сферах читателя. Продуцируя адаптированный текст адаптатор должен по тщательно выверенным критериям ограничить доступ адресатов, не отвечающим условиям отбора по данным критериям.

Дискурсивная специфика адаптированных текста заключается в том, что, например, художественный текст претерпевает процедуры сжатия, за счет чего сильно теряет в образности, выразительности. Специальный текст (в нашем случае – для религиоведов) адаптируется в сторону персонализации, точные безэквивалентные термины могут быть заменены описанием, лексическое содержание которого может утратить (или сильно снизить) точность дефиниции. Так, например, в качестве текстов по специальности, наиболее полно отвечающих образовательным задачам практических занятий по русскому языку специализированными кафедрами был предложен цикл текстов по оригенизму. Представляя сложный комплекс изучаемых явлений и понятий, оригенизм достаточно сложен в изучении даже с позиций системоцентрической парадигмы, не говоря уже о антропоцентрическом и когнитивном подходах, когда методологический комплекс, опровергающий положения оригенизма, задействуется для разработки и выдвижения текстов опровержений современных заблуждающихся, экстремистских религиозных учений. Адаптированные тексты по оригенизму сильно теряют в описании терминологического аппарата, так как основной задачей обучения признается овладение методологией данного направления (точнее, методологии оппозиционных данному течению учений).

Заключение

Адаптация текста по специальности, в частности, для студентов религиоведческих направлений, является особым видом интерпретационного процесса и непосредственно связан с особенностями адресата, ориентирован на его особенности (возрастные, когнитивные, лингвокультурные, ментальные),



создан с учетом потребностей адресата. В отличие от интерпретации текста, адаптация не только преобразует текст, чтобы повысить доступность для студентов спецнаправлений, но и рефлексировать над знаниями, восприимчивостью к обучению и коммуникативными компетенциями адресата. Адаптированный текст – это преобразованный содержательный план, трансформировавшийся в стилизованное руководство по применению знаний и понятий, полученных из прочтения текста, на практике.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Баранцева Ольга Александровна, Александрова Наталья Николаевна Языковые способы адаптации художественного текста // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2008. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sposoby-adaptatsii-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 23.06.2025).
2. Богин, Г.И. Обретение способности понимать. - Тверь: Изд-во Тверского гос.ун-та, 2001. - 761 с.
3. Брудный, А.А. Психологическая герменевтика. - М.: Лабиринт, 1998. - 136 с.
4. Валгина, Н.С. Теория текста: учебное пособие. - М.: Логос, 2003. - 173 с.
5. Л. В. Великолуг Лингвокультурологический аспект обучения чтению иноязычного текста // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2025. №1 (854). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-aspekt-obucheniya-chteniyu-inoyazychnogo-teksta> (дата обращения: 23.06.2025).
6. Джабраилова, В. С. Прагматическая адаптация как эффективный механизм перевода текстов разговорного стиля / В. С. Джабраилова, П. С. Пяткина // Филологический аспект. -2018. - № 12 (44). - С. 62-72.
7. Ионова, С. В. Принципы интердискурсивной адаптации текстов / С. В. Ионова // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Сер. «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». - 2006. - № 5. -С. 50-59.
8. Кулиева О. Н. К проблеме отбора учебных текстов по специальности для неязыковых вузов / отв. ред. Н.П. Баранова // Непрерывное обучение иностранным языкам: опыт и перспективы: матер. докл. Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 2122 декабря 2004 г.: в. 2 ч. - Ч. 2. - Мн.: МГЛУ, 2004.— 3. С. 184-187.
9. Первухина С. В. (2014). Виды адаптации текста. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика, 11 (1), 97-100.
10. Черемисинова Р. А., Долинина В. И. Обучение чтению на уроках иностранного языка // Педагогический вестник. 2023. №27. URL:



<https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-chteniyu-na-urokah-inostrannogo-yazyka-1> (дата обращения: 23.06.2025).

11. Ягнич А.Я. Аутентичный и адаптированный тексты для профессионально-ориентированного чтения студентов неязыковых вузов // Обучение и воспитание: методики и практика. 2015. № 20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnyy-i-adaptirovannyy-teksty-dlya-professionalno-orientirovannogo-chteniya-studentov-neyazykovyh-vuzov> (дата обращения: 22.08.2022).